

# The Food Translator

Kaleidoskop der englischen und deutschen Sprache in der Lebensmittelindustrie



In English, please!

Dipl.-Ing. **Christiane Sprinz**  
Lebensmitteltechnologin  
und Übersetzerin

Eschenweg 3  
21365 Adendorf

T 04131 187067  
cs@food-translator.com

[www.food-translator.com](http://www.food-translator.com)

Englisch ist die internationale Sprache der Wissenschaft. Viele Unternehmen aus der Lebensmittelbranche veröffentlichen technische Produktinformationen auf Englisch, viele Wissenschaftler aus Deutschland schreiben ihre Forschungsberichte und Studienergebnisse auf Englisch, viele Fachzeitschriften in Deutschland haben englischsprachige Ausgaben und erwarten von den Autoren, dass sie ihre Artikel in der Fremdsprache einreichen. Alles kein Problem, denken viele, denn Englisch hat den Ruf, eine einfache Sprache zu sein. Dabei übersieht man leicht, dass auch das Englische seine Tücken hat. Hier sind zehn Hinweise für deutsche Muttersprachler, die englische Texte schreiben wollen.

## Informelles Englisch

to deal with  
about/around  
to do  
to get  
to look at  
to go up/go down  
to bring about  
to think about  
to sum up

## formelles Englisch

to address  
approximately  
to perform/conduct  
to obtain/acquire  
to examine  
to increase/decrease  
to cause  
to consider  
in conclusion

Tabelle 1

## 1. „Richtiges“ Englisch

Das Englisch in wissenschaftlichen Texten ist das so genannte formelle Englisch. Dazu gehört auch, dass man keine Worte zusammenzieht. Schreiben Sie *we are* statt *we're* oder *there is* statt *there's*.

Verwenden Sie nach Möglichkeit den formelleren Ausdruck (siehe Tabelle 1).

Beachten Sie die **Regel SPO** (Subjekt – Prädikat – Objekt), die im Englischen auch in Nebensätzen und bei Fragen gilt. Bringen Sie das Verb

auch in verschachtelten Sätzen möglichst dicht an das Subjekt heran. Anders als in der deutschen Sprache wartet man im Englischen nicht bis zum Ende des Satzes auf das Verb.

*Food translators that understand the difference between translations for businesses, for example annual reports and marketing information, and translations for academic purposes, for example scientific papers, are in high demand.*

Besser wäre:

*Food translators are high in demand if they can understand the difference between*

*translations for businesses, for example annual reports and marketing information, and translations for academic purposes, for example scientific papers.*

Denken Sie auch an die **Regel OvZ** (Ort vor Zeit).

*Jim Miller conducted the study in Manchester last year.*

**Weiterführende Hilfestellung bei Grammatikfragen bekommen Sie hier:**

→ <http://www.edufind.com/english-grammar/english-grammar-guide>

→ [http://www.englisch-hilfen.de/en/inhalt\\_grammar.htm](http://www.englisch-hilfen.de/en/inhalt_grammar.htm)

Fortsetzung auf Seite 2

## Willkommen zur zweiten Ausgabe von The Food Translator

Regelmäßig landen auf meinem Schreibtisch wissenschaftliche Aufsätze oder Fachartikel, die von deutschen, französischen, griechischen, spanischen oder türkischen Muttersprachlern auf Englisch geschrieben wurden. Und ebenso regelmäßig stelle ich fest, dass es nur ein paar einfacher Regeln bedarf, mit deren Einhaltung das Verständnis dieser Texte erheblich verbessert werden könnte. Diese Ausgabe von **The Food Translator** bietet daher Tipps und Hilfestellung für deutsche Muttersprachler, die wissenschaftliche (und andere) Texte auf Englisch

schreiben müssen oder wollen. Vielleicht ist ja der eine oder andere Hinweis auch für Sie dabei.

Ich wünsche Ihnen viel Vergnügen beim Lesen und freue mich über Rückmeldungen.

Ihre Christiane Sprinz  
cs@food-translator.com

Die PDF-Versionen dieser und der ersten Ausgabe mit dem Schwerpunktthema EU stehen zum kostenlosen Download unter → [www.food-translator.com](http://www.food-translator.com) bereit. Das dürfen Sie gerne weitersagen.

## 2. Kurze Sätze

Wenn man nicht in seiner Muttersprache schreibt, ist es sinnvoll, die Sätze so kurz wie möglich zu halten. So verheddert man sich nicht in Nebensätzen und vermeidet verwirrende Bezüge. Oder verstehen Sie auf Anhieb diesen Satz?

*Fibrinogen binding induced by 25 µmol/L TRAP was significantly increased 2 and 6 h after consumption of flavan-3-ol-enriched dark chocolate, compared with white chocolate, in the total study population (p=0.014 and p=0.021, respectively) and 2 h, but not 6 h, after consumption of flavan-3-ol-enriched dark chocolate, compared with white chocolate, in women only (p=0.041, p value for interaction between treatment and gender: p=0.304).*

## 3. Achten Sie auf das Komma

Setzen Sie ein Komma zwischen zwei unabhängigen Hauptsätzen, die mit *and* oder *or* verbunden werden.

*We measured the humidity in the environment, and we checked the sample's temperature.*

Wenn Sie Hauptsätze mit Wörtern wie *however*, *furthermore* oder *moreover* verbinden möchten, setzen Sie im Englischen ein Semikolon.

*We measured the humidity in the environment; however, it was not necessary to check the temperature.*

Setzen Sie eine einleitende Beschreibung mit Komma von Hauptsatz ab.

*Based on the findings, cheeses with some attributes can be used to cook pizzas to meet the specific preferences of consumers.*

Setzen Sie Kommata bei Aufzählungen auch vor dem letzten *and*, wenn es sich um separate Dinge handelt.

*Despite their similar chemical identities, researchers have identified differences between beet and cane sugars based on volatile profiles, thermal behaviors, minor chemical components, and their functionality in some foods.*

Würde hier das letzte Komma fehlen, bezöge sich die Funktionalität auf die chemischen Verbindungen und nicht, wie jetzt, auf die beiden Zuckerarten.

Ganz wichtig für uns Deutsche: Kein Komma vor *that* als Relativpronomen.

*Research indicated that high pressure processing could modify the physicochemical properties of proteins.*

**Hilfestellung geben hier neben den Autorenrichtlinien verschiedener Verlage auch so genannte Style Guides wie z. B.**

### EU Style Guide

→ [http://ec.europa.eu/translation/english/guidelines/documents/styleguide\\_english\\_dgt\\_en.pdf](http://ec.europa.eu/translation/english/guidelines/documents/styleguide_english_dgt_en.pdf)

### BBC Style Guide

→ <http://www.bbc.co.uk/academy/journalism/news-style-guide>

### Überblick über verschiedene weitere Style Guides

→ <http://www2.aje.com/en/education/other-resources/articles/editing-tip-style-guides>

## 4. Der verbindende Bindestrich

Für den Gebrauch von Bindestrichen gibt es ein paar ganz einfache Regeln. Grundsätzlich gilt: Verwenden Sie so wenig Bindestriche wie möglich, aber auf alle Fälle in folgenden Situationen:

- um Unklarheiten in der Aussage zu vermeiden  
*Re-cover cages so animals can recover.*

- wenn ein Adverb und ein Adjektiv zu einem Adjektiv verschmelzen  
*well-known problem, above-mentioned figures*
- wenn ein Substantiv und ein Partizip ein Adjektiv bilden  
*food-related information*
- bei zusammengesetzten Zahlen zwischen 21 und 99  
*thirty-one, ninety-eight*

## 5. Aktiv- und Passivsätze

Grundsätzlich sind Aktivsätze zu bevorzugen, weil sie nicht nur kürzer sind als Passivsätze, sondern auch spannender. Denn hier passiert etwas, das Subjekt des Satzes tut etwas. Damit fesselt man die Leser eher, gerade bei manchmal trockenen wissenschaftlichen Abhandlungen.

*The study aimed at investigating the effect of different cooking times on ...*

anstatt:

*The aim of the study was the investigation of the effect of different cooking times on ...*

Beim wissenschaftlichen Schreiben ist das Passiv jedoch im Methodenteil nicht verpönt, denn hier ist das Subjekt des Satzes uninteressant. Wichtig ist nur, was mit dem Objekt des Satzes passiert. Statt also zu schreiben *I poured 20 ml water into the beaker*, greift man auf das Passiv zurück: *20 ml water were poured into the beaker.*

Das Passiv ist auch hilfreich, wenn es um das Beschreiben von Vorgängen geht: *Chocolate coating was applied to the cookies immediately after baking.*

## 6. Zeiten

In englischsprachigen wissenschaftlichen Texten werden je nach Textabschnitt verschiedene Zeiten verwendet Allgemein gilt:

### Verwenden Sie die Gegenwart (present tense)

- in der Einleitung:  
*A cell's ability to sustain an electrical potential difference across its membrane is essential for signal transduction.*
- wenn Sie auf Tabellen oder Abbildungen im Text Bezug nehmen:  
*Figure 1 shows the effect of temperature and pH on lag times of L. monocytogenes.*
- für bestätigte Informationen:  
*Methanol (methyl alcohol) is a highly toxic and inflammable material whose ingestion or inhalation can cause blindness or death.*

### Verwenden Sie die Vergangenheit (past tense)

- im Abschnitt Methoden und Ergebnisse:  
*The researchers found that specifying the sugar source on the product label did not influence the general populations' overall liking of the product.*  
*The results indicated that a prolonged exposure to oxygen had a positive correlation with the development of grey color in meat.*
- für Zusatzinformationen (z. B. Verweis auf Arbeiten anderer Wissenschaftler):  
*Smith, Miller and Schulz investigated the rate and clinical risk factors of high carb diets.*

## 7. Vermeiden Sie Füllwörter und umständliche Umschreibungen

*It has been found that differences in the nutritional concepts were due to the fact that ...* ließe sich vereinfachen zu *The nutritional concepts differed in ...*

Würden Sie nicht auch lieber *Figure 1 shows* lesen als *as can be seen from Figure 1*?

Geeignete Alternativen finden Sie in Tabelle 2 (rechts).

## 8. Kontrollieren Sie die Zahlen

Im Englischen wird das Dezimalkomma zu einem Dezimalpunkt und das Tausendertrennzeichen ist ein Komma. Dies ist insbesondere bei Tabellen zu beachten, die aus einem deutschen Text übernommen werden.

1,000 englische Kilo werden zu 1.000 deutschen Kilo.

0,1 deutsche Milligramm werden zu 0.1 englischen Milligramm.

## 9. Abkürzungen

Verwenden Sie Abkürzungen am besten nur für Maßeinheiten und bekannte Verfahren (HACCP, ELISA, HPLC). Erklären Sie jede Abkürzung bei ihrer ersten Verwendung!

*Kefir is a thick, sour, and sometimes slightly spritzzy fermented milk drink produced through the action of the bacteria and fungi within kefir 'grains', a classic example of a SCOBY (Symbiotic Community of Bacteria and Yeasts).*

Versuchen Sie auch, in Ihren Tabellen und Grafiken auf Abkürzungen zu verzichten.

## 10. Hilfreiche Phrasen

*This review focuses on ...*

*The aim of our work was to ...*

*This work by a group of researchers from China investigated ...*

*The graph shows that ...*

*The figure reveals that ...*

*This study confirms/demonstrates ...*

*As explained earlier ...*

*As discussed above ...*

**Eine ausgezeichnete Website für Phrasen und ihre Anwendung in bestimmten Situationen finden Sie hier**

→ <http://www.phrasebank.manchester.ac.uk>

### aus lang

considerable amount of

small in size

in a considerable number of cases

it is of interest to note that

a number of

methodology

taken into consideration

the sample in question

to an extent equal to that of A

prior to

in the not-too-distant future

at the present

concerning the nature of

in the neighborhood of

by means of

first of all

for the purpose of

in order to

during the time that

due to the fact that

### mach kurz

much

small

often

*ganz streichen*

many

methods

considered

the sample

as much as A

before

soon

now

about

approximately

by

first

for

to

while

because

Tabelle 2

## Weiterführende Literatur

→ [http://www.ease.org.uk/sites/default/files/ease\\_guidelines-june2014-german\\_0.pdf](http://www.ease.org.uk/sites/default/files/ease_guidelines-june2014-german_0.pdf)

→ [http://www.elsevier.com/\\_\\_\\_data/assets/pdf\\_file/0003/165153/Elements\\_of\\_Style\\_for\\_journal\\_articles\\_A4\\_6Dec.pdf](http://www.elsevier.com/___data/assets/pdf_file/0003/165153/Elements_of_Style_for_journal_articles_A4_6Dec.pdf)

→ <http://www2.aje.com/en/education/other-resources/media-tags/expert-edge>

→ <http://www.klett-sprachen.de/978-3-12-519637-7>

→ <http://www.tekom.de/publikationen/broschueren/englisch-fuer-deutschsprachige-autoren.html> ■

## Beziehungsstress

Beziehungsweise ist ein beliebtes Wort, das aber in wissenschaftlichen Arbeiten zu Unklarheiten führen kann. Nehmen Sie zum Beispiel den Satz: „Die Proben und Referenzproben wurden spektrographisch bzw. chromatographisch untersucht.“ Laut Duden hat der Begriff „beziehungsweise“ die Bedeutungen „oder“, „oder vielmehr“, „genauer gesagt“, „im anderen Fall“.

Wie also wurden hier die Proben untersucht? Mit Spektrographie oder Chromatographie oder teils, teils und wenn ja, zu welchen Teilen? Jedenfalls nicht mit beiden Methoden, denn „bzw.“ bedeutet nicht „und“. Eine unklare Satzaussage also.

Was passiert nun, wenn man diesen Satz 1:1 ins Englische übersetzt? *Samples and reference samples were analyzed by spectrography and chromatography, respectively.*

Der Begriff *respectively* bedeutet *in precisely the order given, sequentially*. Also wurden die Proben spektrographisch und die Referenzproben chromatographisch untersucht. Erkennen Sie die Problematik?

Der Gebrauch des Wortes *respectively* in wissenschaftlichen Texten ist umstritten. Einige Wissenschaftler meinen, man könne komplett darauf

verzichten, andere finden das Wort durchaus hilfreich, wenn man es richtig einsetzt, nämlich ausschließlich bei parallelen Aufzählungen, die aus der gleichen Anzahl an Dingen bestehen, wobei es sich bevorzugt um mehr als zwei Dinge pro Aufzählung handeln sollte.

*Flour, starch and sugar were purchased from the German companies Müller, Meyer and Schulze, respectively.* Hier lieferte Müller das Mehl, Meyer die Stärke und Schulze den Zucker.

Allerdings ist es wichtig, im Falle einer präpositionalen Ergänzung das *respectively* so dicht wie möglich an die entsprechende Liste zu stellen.

*Glucose, fructose and total sugar of pear puree amounted to 32.5, 31.4 and 79.9 g/l, respectively, before starch degradation.*

Und nicht:

*Glucose, fructose and total sugar of pear puree amounted to 32.5, 31.4 and 79.9 g/l before starch degradation, respectively.*

Es ist sogar möglich eine Aufzählung mit zwei Listen zu kombinieren und dabei nur ein Mal *respectively* zu schreiben: *Glucose, fructose and total sugar of pear puree amounted to respectively 32.5, 31.4 and 79.9 g/l before starch degradation, and to 95.4, 81.7 and 184.6 g/l after starch degradation.*

## Teekesselchen

„Mein Teekesselchen ist eine physikalische Größe“ und „Ohne mein Teekesselchen gäbe es keine Bücher“ – Erraten Sie die Lösung dieses Kinderspiels?

Es ist das Wort „Druck“. Ein Wort mit mehreren Bedeutungen, auch Homonym genannt. Solche Begriffe bereiten häufig Probleme, wenn man sie ins Englische übersetzt. Denn ein deutsches Homonym ist noch lange keins in der englischen Sprache, so dass, je nach Bedeutung, die richtige Übersetzung gefunden werden muss. Das ist nicht immer einfach, zumal Abweichungen in den Bedeutungen manchmal marginal sein können, aber trotzdem nicht ignoriert werden dürfen.

### Sicherheit

*safety*  
Betriebssicherheit, Schutz vor einer Gefahr  
Beispiel: *food safety*

*security*  
Sicherheit vor Angriffen, Schutz eines Objektes vor einer (meist absichtlich herbeigeführten) Gefahr aus der Umgebung  
Beispiel: *security guard*

### Geschwindigkeit

*speed*  
beschreibt, wie schnell sich ein Objekt über eine bestimmte Entfernung hinweg bewegt (skalare Größe)  
Beispiel: *speed of a car*

*velocity*  
beschreibt, wie schnell sich ein Objekt in eine bestimmte Richtung bewegt (vektorielle Größe)  
Beispiel: *velocity profiles in rheology*

### Kraft

*power*  
elektrische Energie  
Beispiel: *power plant*

*force*  
physikalisch: Kraft  
Beispiel: *force is required to compress a food*

### Stärke

*starch*  
Kohlenhydrat aus Getreide  
Beispiel: *corn starch*

*strength*  
im Sinne von körperlicher oder psychischer Kraft  
Beispiel: *physical strength*

### Genauigkeit

*precision*  
gibt an, wie dicht zwei Messungen zusammen liegen  
Beispiel: *the results showed low precision*

*accuracy*  
gibt an, wie dicht ein gemessener Wert an einem Standard oder anderen bekannten Wert liegt  
Beispiel: *the accuracy of a single measurement*

### isolieren

*to isolate*  
vereinzeln, aussondern  
Beispiel: *isolated cells*

*to insulate*  
etwas gegen Umwelteinflüsse abschirmen  
Beispiel: *insulating the housing of a machine*

### zwischen

*among*  
beschreibt eine Beziehung zwischen mehr als zwei Dingen (A, B, and C)  
Beispiel: *the food scandal caused a division among the consumers*

*between*  
beschreibt eine Beziehung zwischen A und B  
Beispiel: *the frequency range is between 10 and 60 cycles*

**Wenn man die Sprachrichtung wechselt, stellt man fest, dass es Homonyme auch im Englischen gibt.**

### mould

Schimmelpilz  
Beispiel: *food-spoilage yeasts and moulds*

Form  
Beispiel: *cake moulds*

### classified

vertraulich  
Beispiel: *classified information*

klassifiziert, eingeordnet  
Beispiel: *certain herbs may be classified as food supplement*

### change

Veränderung  
Beispiel: *change is a natural path of life*

Wechselgeld  
Beispiel: *you can keep the change*

Der Begriff *respectively* kann sogar dazu beitragen, präziser zu schreiben, weil eben *respectively* „in exakt dieser Reihenfolge“ bedeutet. *A was measured at 30°C, B was measured at 35°C, and C was measured at 37°C.* Diesen Satz kann man präziser ausdrücken als *A, B, and C were measured at 30, 35, and 37°C, respectively.* Hierbei wird die Einheit nur ein Mal genannt, nämlich am Ende der Aufzählung.

Es gibt aber auch englische Sätze, in denen *respectively* nichts zu suchen hat, bei denen man im Deutschen aber durchaus „bzw.“ schreiben würde. *Flavonoids are known for their antioxidative, antimicrobial or anti-inflammatory properties.* Flavonoide sind für ihre antioxidativen, antimikrobiellen bzw. entzündungshemmenden Eigenschaften bekannt. ■

### Bitte merken:

*respectively* wird immer ausgeschrieben und nicht als *resp.* abgekürzt!  
Im Satz wird *respectively* immer in Kommata eingeschlossen.

